



Activity: A. 6/7 Equivalent sayings: Sayings in England & in the partners' countries						
The meaning of the saying & saying in England	Saying in Bulgaria & direct translation	Saying in Czech Republic & direct translation	Saying in Germany & direct translation	Saying in Romania & direct translation	Saying in Sweden & direct translation	Saying in Turkey & direct translation
Something is by far not enough. A drop in the ocean	Капка в морето. A drop in the sea.	Капка v moři. A drop in the sea	Ein Tropfen auf dem heißen Stein. Drop on a hot stone.	O picătură într-un ocean A drop in an ocean	En droppe i havet. A drop in the ocean.	Devede kulak
Someone who is quite reticent did something other believed he'd not be capable to Still waters run deep.	Тихите води са най-дълбоки. Still waters run deep.	Tichá voda břehy mele. Still water washes the banks off		Apele line înșală till waters mislead	I de lugnaste vatten gâr de största fiskarna. In the calmest waters you find the biggest fish.	Yere bakan yürek yakar Still waters run deep.
Something did not happen It was a rain-off	Пиши го дъждовен Call it a rainy day		Etwas ist ins Wasser gefallen. Something fell into the water	A fost o ploaie de vară It was a summer rain	Det rann ut i sanden It poured out in the sand.	Suya düşmek Something fell into the water
Someone makes the first move. Someone jumps into the cold water.	Скачам в дълбокото Someone jumps in the deep waters.		Jemand springt ins kalte Wasser Someone jumps into the cold water.	A sparge gheața To break the ice	Att ge sig ut på okänt vatten. To go out on unknown waters.	Başına iş çıkarmak
Something is quicken someone's appetite. My mouth waters.	Напълни ми се със слюнка устата. My mouth is full of saliva.		Mir läuft das Wasser im Mund zusammen. Water flows together in my mouth.	Îmi plouă în gură It's raining in my mouth	Det vattnas i munnen. My mouth is watering.	Ağzı sulanmak



Someone is in big difficulties. I'm up to the neck in water.	Затънал съм до гуша. I am up to the neck.	Je v tom po krk Up to the neck in	Mir steht das Wasser bis zum Hals. I am up to the neck in water.	M-am afundat până la gât I plunged up to the neck	Att ta sig vatten över huvudet. To take water over the head.	Başı dertte olmak To be in trouble
Each wrongdoing will be punished in the long run The pitcher goes often to the well but is broken at last	Веднъж стомна за вода, дважд стомна за вода, на третия се счупи. Once pitcher for water, twice pitcher for water, on the third it broke down.	Tak dlouho se chodí se džbánkem pro vodu, až se ucho utrhne The jar goes often to the well but is broken at last.	Der Krug geht so lange zum Brunnen bis er bricht. The jar goes often to the well but is broken at last.	Urciorul nu merge de multe ori la apă. The pitcher doesn't go too many times to the water/well	Den som illa gör, han illa far. Så har det varit i alla dagar. One who makes trouble, gets into trouble.	Su testisi su yolunda kırılır
Something went wrong, a flop Striking a rock with an egg	Удрям си главата в стената. Striking my head in a wall.	Hlavou proti zdi Striking somebody's head against the wall	Ein Schlag ins Wasser A blow/strike into water.	A da cu bâta în apă To hit the water with the stick	Det gick åt skogen. It went to the forest.	İşi sarpa sarmak
I am feeling very well I'm fit as a fiddle.	Като риба във вода./ As fish in the water	Cítím se jako ryba ve vodě I feel like a fish in the water.	Ich fühle mich wie ein Fisch im Wasser. I feel like a fish in the water.	Mă simt ca un pește în apă. I feel like a fish in the water	Mår som fisken i vattnet. Feel like the fish in the water	Turp gibi olmak
Someone is oversensitive	Някой, покрай когото трябва да стъпваш на пръсти. Someone you have to tip-toe around.	Je jako z cukru Someone is like sugar.	Jemand ist nah am Wasser gebaut. Someone is built close to water	A fi precipitat To be precipitate	Att har känslorna utanpå. To have the feelings on the outside.	Havadan nem kapmak
Two persons are very different, they don't match.	Като огън и вода As fire and water.	Jako oheň a voda. To be like fire and water.	Wie Feuer und Wasser sein To be like fire and water.	The opposite: a semăna ca două picături de apă To be alike, like two water drops	Som hund och katt. Like dog and cat.	Kedi ile köpek gibi olmak Like a dog with a cat.



Someone does something that is nonsensical. To carry coal to Newcastle	Преливам от пусто в празно. Pour from deserted into empty.	Jako nosit dříví do lesa.	Jemand trägt/gießt Wasser ins Meer. Someone carries/pours water into the ocean/sea.	A duce apă cu ciurul To take water with the bolter	Gå över ån efter vatten. Go over the creek to get water.	Havanda su dövme Someone beats the water in the air
To have just enough money to manage living Someone gets by.	Едвам свързвам двата края. Barely able to tie both ends.	Držet se nad vodou To keep above water	Sich über Wasser halten. To keep above water	A fi pe linia de plutire Being afloat	Att hålla sig flytande To stay floating.	Ucu ucuna yetişmek
Something plays to someone's arguments That's grist for (to) the mill	Наливам вода в мелницата на някого. Pour water into someone's mill		Etwas ist Wasser auf den Mühlen. Something is water on the mill	A da apă la moară To give water to the mill	Hälla vatten på kvarnen. Pour water on the mill.	Birisinin yararına olmak
It will take a long time till something will happen	Много вода ще изтече дотогава. A lot of water will flow down the stream.	Ještě mnoho vody proteče, než... But a lot of water will flow ...	Bis dahin wird noch viel Wasser den Bach hinunterlaufen. Until then a lot of water will flow down the stream	Mai curge multă apă pe Dunăre. There has to flow a lot of water on Danube.	Droppen urholkar stenen. A drop will slowly hollow the stone.	Köprü'nün altından su akması Water will flow under the bridge
Something that is no longer important That's all water under the bridge.	Отминава като ланшен сняг. Goes away as last year's snow.	Jako voda pod mostem/loňský sníh As the water under the bridge/last snow	Das ist Schnee von gestern That is snow of yesterday	Multă apă pe pârâu. A lot of water on the fleet	Gårdagens nyheter. The news of yesterday.	Dün dün de kalır Remain yesterday yesterday
Someone does not bring the same results as somebody else. Not to be able to hold a candle to someone.	Не може да стъпи на малкия пръст на някого Can't step on someone's toe.		Jemandem nicht das Wasser reichen können. Not to be able to pass someone the water	Nu ești capabil să (a)duci o cană cu apă. Someone is not capable to bring a water mug.	Lika goda kålsupare. Equally bad.	Eline su dökememek Not being able to pour water



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Someone is surrounded by resources that can't use.	Вода гази, жаден ходи. Walks in water, but is thirsty.		Mit Scheuklappen durch die Welt gehen To walk through the world with blinders.			
--	--	--	--	--	--	--